|  |
| --- |
| **Version latine – UAA1**  *Harrius Potter et Camera Secretorum* |

Traduis le plus élégamment possible cet extrait de *Harrius Potter et Camera Secretorum* de J.K. Rowling (traduit par Peter Needham).

*Le Basilic s’est fait crever les yeux par Fumseck et Voldemort ordonne au serpent de tuer Harry…*

Harrius in pedibus stabat, paratus. Caput Basilici cadebat, corpore contorto columnas percutiente dum terga conuoluit ut ei opponeretur. Cava oculorum uasta et sanguinolenta uidere poterat, necnon rictum late extensum, satis late ut se totum deuorare posset, dentibus instructum tam longis quam fuit ensis suus, acutis, micantibus, uenenatis…

Vocabulaire

ăcūtus, a, um : aigu, vif, piquant

Basilicus, i, m. : le Basilic

cădo, is, ere, cecidi, casum : tomber

căpŭt, itis, n.: tête

căvum, i, n. : trou [seult au pl.]

cŏlūmna, ae, f. : colonne

cōntōrquĕo, es, ere, torsi, tortum : tourner, lancer avec force

cōnvōlvo, is, ere, volvi, vŏlūtum: rouler [autour], envelopper

cōrpŭs, oris, n. : corps

dēns, dentis, m. : dent

dēvŏro, as, are : dévorer

dŭm, conj. sub. : (+ ind.) pendant que, jusqu'à ce que

ēnsĭs, is, m.: épée, glaive

ēxtēndo, is, ere, tendi, tensum : étendre, étirer, allonger, élargir

Harrius, ii, m. : Harry

ĭn, īndŭ, prép. + acc. ou + abl.: dans, en, sur

īnstrŭo, is, ere, struxi, structum : assembler, bâtir, dresser, disposer, outiller, équiper, instruire

ĭs, ea, id, adj. et pron.: adj. ce, cette pron. celui-ci, celle-ci, cela ; il, elle, le, lui **(ei : dat. M. sg.)**

lātē, adv. : largement, longuement

lōngus, a, um : long

mĭcāns, antis: adjt, brillant, étincelant

necnon, : et aussi, et

ŏcŭlus, i, m.: oeil

ōppōno, is, ere, posui, positum: placer devant, opposer

părātus, a, um: prêt, à disposition, sous la main

pērcŭtĭo, is, ere, cussi, cussum : frapper

pēs, pedis, m. : pied

pōssŭm, potes, posse, potui : pouvoir **(poterat : ind. Impft. 3PS) (posset : subj. Impft. 3PS)**

rīctus, us, m. : ouverture de la bouche, bouche ouverte

sāngụĭnŏlēntus, a, um : couvert de sang

sătĭs, adv. : assez, suffisamment

sē, sui, pron. réfl. : se, soi, lui

stō, as, are, steti, statum: se tenir debout

sŭm, es, esse, fui : être (en tête de phrase : il y a)

sŭus, a, um, adj. et pron. : adj. son pron. le sien

tăm, adv. : si, autant (tam… quam… : aussi … que…)

tērgŭm, i, n. : dos

tōtus, a, um : tout entier

ŭt, conj. sub. + ind. ou subj.: pour que, que

vāstus, a, um : vide, désert, désolé, vaste

vĕnēnātus, a, um : infecté de poison, venimeux, enchanté, magique

vĭdĕo, es, ere, uidi, uisum : voir

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Critères | Indicateurs | Evaluation |
| **Pertinence** : adéquation entre la traduction proposée et le sens précis du texte latin | - Respect des structures syntaxiques (sujet-verbe ; propositions principales/subordonnées)  - Respect du rapport chronologique (temps, adverbes…)  - Respect de la syntaxe des cas et des genres  - Identification et respect des pronoms et des personnes  - Respect des conjonctions  - Traduction de tous les mots | /4  /2  /4  /2  /2  /4 |
| **Cohérence** : logique de la production réalisée | - Pas d’incohérence essentielle  - Chaque phrase a un sens | /2  /2 |
| **Profondeur** : prise en compte du contexte (narratif, mythologique, littéraire…) | - Choix du bon sens des mots  - Respect des catégories des noms propres | /2  /2 |
| **Qualité de la langue** française : correction lexicale et syntaxique du texte en français | - Respect des structures syntaxiques correctes en français  - Respect de l’orthographe | /2  /2 |
| TOTAL | | /30 |